

Facultat de Traducció i d'Interpretació Guia de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Japonès C2	
Codi	22094	
Estudis	Llicenciatura en Traducció i Interpretació	
Curs i període en què s'imparteix	2006-07 (la mateixa versió que per al curs 2005-06)	
Crèdits i Crèdits ECTS	10 crèdits UAB / 7,5 ECTS	
Hores de treball	175	
Caràcter de l'assignatura	<i>Troncal</i>	
Requisits exigits per cursar l'assignatura	C1 o formació corresponent als continguts de C1	
Llengua en què s'imparteix	Llengua catalana / castellana i japonesa	
Objectius generals	Competència comunicativa Habilitats	
	Competència lingüística: inclou els coneixement i les habilitats en el pla lèxic, gramatical, semàntic, fonològic, fonètic, ortogràfic i ortoèpic del sistema de la llengua.	- reconèixer i escriure correctament els dos sil·labaris (hiragana i katakana) - reconèixer i escriure correctament 50 ideogrames - llegir un text de manera expressiva - exposar breument un tema de tipus general
	Competència pragmàtica: inclou la utilització funcional dels recursos lingüístics per dur a terme diferents actes de parla bàsics i el domini de diferents esquemes d'interacció.	- participar en una conversa - començar i acabar una conversa
	Competència textual:	- identificar les idees bàsiques d'un text - comprendre els diferents elements de discursos escrits - sintetitzar el contingut d'un discurs senzill oral o escrit - identificar l'organització temàtica i les relacions lògiques d'un text
	Competència sociocultural: inclou els coneixements relatius a les condicions sociolingüístiques de l'ús de la llengua (convencions socials, normes de cortesia, etc.) i a la cultura del país on es parla la llengua ensenyada.	- identificar alguns dels marcadors jeràrquics de la llengua japonesa
Aquests objectius també serveixen per al desenvolupament de les competències transversals següents: Saber treballar de forma autònoma Saber treballar en equip Capacitat d'anàlisi i de síntesi		

Continguts	Comunicatius: -Expressar la localització d'una persona o una cosa -Donar indicacions per anar a un lloc -Descriure objectes / persones -Donar i demanar consell -Donar i demanar permís
-------------------	--

- Donar una ordre
- Proposar idees
- Acceptar / rebutjar invitacions
- Fer suposicions

Gramaticals:

-L'expressió del passat -Els indicadors d'espai i de temps -Les partícules wa / ga -La conjunció: noms, adjectius, verbs -La forma deshô -Frases adversatives (ga / demo / shikashi) -Ordres amb -te kudasai

Lexicals:

- Sufixos per comptar objectes, animals, persones, diners, etc.
- Adjectius -na / -i
- La formació d'averbis (-ku / -ni)

Metodologia docent: activitats segons la modalitat de treball	Modalitat de treball	Hores	Exemples d'activitats d'aprenentatge
	Treball presencial	75h / semestre	Reformulació (d'expressions, d'enunciats, de diàlegs) Resum / traducció de textos / diàlegs Conceptualitzacions gramaticals Lectures llibre de text Proves de vocabulari Exposicions orals Comprensió de documents sonors Activitats de comprensió lectora
	Treball tutoritzat presencial	15h / semestre	Activitats de fonètica correctiva Activitats gramaticals Activitats d'escriptura de kanji Activitats de comprensió oral i escrita Ús dels diferents diccionaris Utilització del japonès en un processador de textos
	Treball autònom	60h / semestre	Suggestiments: Autoaprenentatge de kanji Veure programes de televisió en dual Llegir còmics / llibres de nivell accessible per a l'estudiant
	Treball avaluable	25h / semestre	Treballs individuals Treball en grup

Avaluació	Els criteris d'avaluació: - correcció gramatical, riquesa lèxica, complexitat estructural. - adequació als objectius fixats. - claredat en l'exposició d'idees. Avaluació formativa: Al llarg del semestre es valorarà: -els treballs realitzats individualment o en grup -la participació a classe (preguntes, detecció de problemes, intervencions, etc.) -les activitats d'autoavaluació: individual o en grup -les proves a classe: resum / traducció d'un text Avaluació somativa: -Prova final: 1. Escrita: exercicis de comprensió i de gramàtica > 50 % de la nota 2. Oral: comprensió i expressió > 20 % de la nota 3. Els treballs fets al llarg del semestre i l'assistència tindran un pes del 30% en la nota final.
Bibliografia i materials específics	Bibliografia llengua japonesa • <i>Nihongo shokyuu</i>, Tokio Gaigo Daigaku, Tokio, Sanseido, 1990. • <i>Diccionario Japonés – Español</i>, Hakusuisha, Tokio, 1980. • <i>A Dictionary of Basic Japanese Grammar</i>, The Japan Times, 1986. • <i>Kanji no michi / A road to kanji</i>, Bojinsha, Tokio, 1990. • <i>A Guide to Reading and Writing Japanese</i>, Charles E. Tuttle, Tokio, 1992. Recursos a la xarxa

Pàgina per llegir fàcilment pàgines web i textos japonesos en format electrònic:

<http://www.rikai.com>

Pàgina de recursos de llengua japonesa del professor Jim Breen:

<http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/wwwjdic.html>

Pàgines per practicar les lectures dels kanjis:

<http://www.asahi-net.or.jp/~ik2r-myr/kanji/kanji1a.htm> <http://www.kanjiclinic.com/>

<http://members.aol.com/writejapan/>

Informació sobre com utilitzar l'escriptura japonesa amb els ordinadors:

<http://greggman.com/japan/xp-ime/xp-ime.htm>

Hiragana Times, revista bilingüe anglès / japonès:

<http://www.hiraganatimes.com>